

1 četvrtak, 13.04.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 09.01h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
8 Izvolite sjesti.  
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro, doktore. Koristim  
10 priliku da Vas ponovo podsjetim da ste još uvijek vezani izjavom koju ste jučer  
11 dali, da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine. Hvala Vam.  
12 SVJEDOK: DAVOR STRINOVIĆ [nastavak]  
13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black, izvolite.  
14 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala.  
15 Ispituje g. Black: [nastavak]  
16 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]  
17 P: Dobro jutro, gospodine Strinoviću. Na kraju dana juče, govorili smo o  
18 ažuriranim materijalima koje ste za nas pripremili. Sada prelazim na nešto drugo  
19 i postaviti ću Vam konkretna pitanja o nekim konkretnim lokacijama. A u vezi s  
20 tim, pokazaću Vam jedan video-snimak, a malo nakon toga i nekoliko dokumenata.  
21 O: Hvala Vam.  
22 P: Kao prvo, zamoliću da pređemo na *Sanction* sistem.  
23 G. BLACK: [simultani prijevod] I mislim da je u tom slučaju najbolje da  
24 se pritisne gumb za kompjuterske dokaze, kompjuterizirane dokaze. Ja to... ja  
25 radim malo sporije, kako bih bio siguran da je sve u redu. Ako je potrebno,  
26  
27  
28  
29  
30

1 možemo sačekati malo, da vidimo da svi to imaju na ekranima.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Što mi tražimo?

3 G. BLACK: [simultani prijevod] Za jedan trenutak ćemo sa... početi da

4 prikazujemo video. Ja pokušavam da vidim da li treba podešavanje ekrana. Znači,

5 pokazaćemo isječak dokaznog predmeta 318, koji je uvršten u spis juče, a ovaj se

6 isječak odnosi na ekshumaciju i ispitivanja tijela u Baćinu.

7 Zamolio bih da sada pogledamo taj video.

8 [Gleda se videosnimka]

9 G. BLACK: [simultani prijevod]

10 P: Kako bi ušlo u zapisnik, da li ste Vi onaj čovjek koji je govorio u

11 mikrofون u prvom dijelu video-snimka?

12 O: Da, to je točno.

13 P: I Vi ste osobno sudjelovali u ispitivanju tijela koja su ekshumirana

14 u Baćinu?

15 O: Da.

16 P: Ovaj video je dosta kratak. Da li on točno odražava rad koji je

17 obavljen na tijelima koja su ekshumirana u Baćinu?

18 O: Pa, uglavnom da. Može se dobiti slika otprilike onoga što i kako mi

19 radimo kad imamo ovakav jedan slučaj masovne grobnice.

20 P: Hvala Vam. Ovo je sve što se tiče videa danas.

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Sada bih zamolio da uz pomoć poslužitelja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedoku predamo jedan svezak dokumenata, a imam i primjerke za Vijeće. To je 55  
2 dokumenata. Ja nemam namjeru da tražim od svjedoka da govori od svakom od njih,  
3 iako je imao priliku da ih pogleda i mi smo o tome s njim razgovarali.

4 Molim jedan primjerak za svjedoka. A juče sam, časni Sude, dao primjerak  
5 Obrani.

6 P: Doktore Strinoviću, dok mi dajemo ove dokumente ostalima, molim Vas  
7 samo da pogledate indeks i dokumente i da se upoznate sa njima.

8 Jeste li u ponedjeljak pregledali ove materijale, kad ste došli u Hag?

9 O: Da, to je tačno.

10 P: Kakvi su to dokumenti, uglavnom, najvećim dijelom?

11 O: Radi se o, mogu reći, klasičnim oblicima obdukcionih protokola, kako  
12 ih mi zovemo.

13 P: Da li se ti podaci odnose - i na koji način - na onu ažuriranu listu  
14 koju ste nam dali i o kojoj smo juče razgovarali?

15 O: Možete mi malo pojasniti pitanje, molim Vas?

16 P: Naravno, pokušaću jasnije da postavim pitanje. Da li su dokumenti u  
17 ovom svesku na bilo koji način povezani sa informacijama koje su uključene u  
18 ažurirane materijale koje ste dali Tužilaštvu, odnosno materijale o kojima smo  
19 juče govorili na Sudu?

20 O: Da, naravno, zato jel */sic/* mi za neke slučajeve... dakle, u onim  
21 slučajevima gdje Zavod za sudsku medicinu u Zagrebu nije vršio obdukcije, a to

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su ovi slučajevi, mi smo tu morali dobiti određeni materijal da bi mogli  
2 odgovoriti na Vaša pitanja i poslati Vam materijal koji smo Vam poslali ranije.  
3 Prema tome, mi smo imali uvid u ove protokole, odnosno uzroke smrti i ono što je  
4 bilo interesantno za Vas.

5 P: Što se tiče prvih 45 dokumenata, a oni svi su u tabulatorima,  
6 vidjećete da je od broja 1 do 45 izgleda pripremio i potpisao Josip Dujella. Ko  
7 je on?

8 O: Dr. Josip Dujella je dugogodišnji patolog u Općoj bolnici Zadar i kao  
9 takav on nije radio samo patološke obdukcije, pošto je bio patolog, nego je  
10 čitav niz godina obavljao i dužnost vještaka na sudovima i vršio sudsko-  
11 medicinske obdukcije za potreba suda u Zadru i njegovoj okolini. Dakle, dr.  
12 Dujella nije imao službeni papir specijaliste sudske medicine, dakle nije  
13 položio specijalistički ispit, međutim čitav niz godina radio je kao vještak,  
14 bio je iskusan stručnjak, pa je tako radio i sudsko-medicinske obdukcije i radio  
15 je identifikacije tijekom domovinskog... tijekom rata.

16 P: Da li je, po Vašem mišljenju, on bio sposoban da vrši tu vrstu  
17 ispitivanja pod datim okolnostima?

18 O: Po mom mišljenju, sasvim sigurno dr. Dujella je bio sposoban za  
19 vršenje takovih obdukcija, jer je, kao što sam već naveo, čitav niz godina  
20 ranije već vršio sudsko-medicinske obdukcije i imao je iskustva u njihovom  
21 pisanju i mislim da je odgovor "da".

22 P: Kao što sam rekao, ja neću tražiti da pogledate svaki dokument u ovom  
23 svesku, ali ću Vas zamoliti da pogledamo devet ili deset konkretnih. Kao prvo,  
24 molim Vas da pogledate tabulator 21.

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, to je dokazni broj predmeta  
2 po pravilu 65ter, 1008. A možda se može isto tako dobiti i na sistemu  
3 elektronske sudnice.

4 P: Doktore, što ovaj dokument predstavlja?

5 O: Ovaj dokument predstavlja obdukcioni protokol, dakle na...nalaz nakon  
6 obdukcije, potpisan od dr. Dujelle, radi se o Vicković Stani, staroj 55 godina,  
7 koja je nađena u Škabrnji. Iz protokola je vidljivo da je utvrđena strijelna  
8 ozljeda na glavi, a ono što ovdje treba napomenuti da ta strijelna ozljeda, koja  
9 je promjera oko 1 cm i uz prisutnost kontuzijskog prstena koji upućuje upravo na  
10 strijelnu ozljedu, nalaze se i znaci ogarenja na rubovima strijelnog...  
11 strijelnog kanala. Ovakav opis strijelne ozljede upućuje i na udaljenost  
12 pucanja, odnosno udaljenost oružja cijevi u ča... u času ispaljenja hica.

13 Vrlo kratko, samo da pojasnim, da mi na temelju izgleda... izgleda  
14 ulazne strijelne rane možemo govoriti u... o strijelnoj ozljedi nastaloj iz  
15 daljine, iz relativne i apsolutne blizine. To znači, ako su usta oružja  
16 prislonjena na kožu ili samo nekoliko metara... milimetara odaljena od kože,  
17 tada govorimo o takozvanoj apsolutnoj blizini kada nastanu velika oštećenja na  
18 koži. Ukoliko se radi o udaljenosti od nekoliko centimetara pa do metar, metar i  
19 pol, što ovisi o jačini punjenja oružja, nastaje takozvana relativna blizina,  
20 odnosno na koži, uz defekt nastao od projektila, nalazimo i barutnu tetovažu,  
21 plamene, ogarine, plamen i ogarine, odnosno to je ono što izlazi iz usta cijevi  
22 i što se vidi na koži. Tada govorimo o relativnoj blizini, kao što je slučaj u  
23 ovom konkretnom slučaju. I konačno, ako je pucano iz daljine, znači onda nema na  
24 koži nikakvih drugih znakova, osim samog defekta, rupe koja nastaje od samog  
25 projektila.

26 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, oprostite što ovo nisam  
27 ranije spomenuo, ali način na koji je složen ovaj dokument je da se prvo nalazi  
28 verzija na B/H/S-u a nakon nje verzija na engleskom jeziku, al' to ste  
29 vjerovatno do sada već i sami utvrdili.

30

1 P: Doktore, možda ste već o tome govorili u svom odgovoru, ali kako  
2 bismo bili sigurni, konkretno što se tiče Stane Vicković, da li se tu navodi  
3 udaljenost sa koje je ta strjelna rana u glavu nanescena?

4 O: Ne... ovdje se ne... izrijeckom ne govori o udaljenosti pucanja, ali  
5 iz opisa koji je naveden u obdukcionom protokolu, proizlazi da se radilo o  
6 takozvanoj... takozvanom pucanju iz relativne blizine.

7 P: Hvala. Časni Sude, takođe bih htio da spomenem da je Stana Vicković  
8 spomenuta u svjedočenju Nevena Šegarića. A to se isto odnosi na imena na  
9 sljedeća tri dokumenta.

10 Molim da sada pogledamo tabulator 27.

11 G. BLACK: [simultani prijevod] Prevodioci su zatražili da se ovaj  
12 primjerak na engleskom prikaže na *Sanction* sistemu. Bojim se da nemam primjerak  
13 na papiru, pa bi... ako bi se moglo staviti englesku verziju na *Sanction*  
14 sistemu.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, ali šta je *Sanction*?

16 G. BLACK: [simultani prijevod] Oprostite, trebalo bi staviti na  
17 elektronsku sudnicu. To se ne može staviti na *Sanction* sistem. Mi nemamo  
18 dokumente koji su pripremljeni za to. Dakle, može elektronska sudnica.  
19 Oprostite, doktore, mi upravo razgovaramo sa prevodiocima.

20 Zamolio bih da se engleska verzija stavi na sistem elektronske sudnice.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BLACK: [simultani prijevod]  
2 P: Ovaj dokument u tabulatoru 27 nosi broj 1014 prema pravilu 65ter.  
3 Sada bih zamolio da pređemo na dokument.  
4 Molim Vas da nam kažete što je dokument koji se nalazi u tabulatoru 27.  
5 O: Radi se, ponovno, o obdukcionom protokolu za Šegarić Krstu. Dob nije  
6 vidljiva iz kopije koja prileže. Tu se, među ostalim, govori opet o ulaznoj  
7 strijelnoj rani proma je... promjera 1 cm i to na lijevo... na lijevom obrazu i  
8 jedna slična ozljeda na bradi ispod lijeve polovice donje usnice. U oba slučaja  
9 se kod ulaznih rana govori o prstenu ogarenja, iz čega proizlazi da su ove obje  
10 ulazne strijelne ozljede karakteristika ozljede iz relativne blizine, dakle  
11 dalaz... dakle, radi se o dvije strijelne ozljede i to ulazne strijelne rane na  
12 obrazu i... i ispod brade, a koje su karakteristika strijelnih ozljeda iz  
13 relativne blizine.  
14 P: Hvala. Sada bih zamolio da pogledamo tabulator 33. To je dokument  
15 broj 1020 prema pravilu 65ter.  
16 Kada budete pogledali ovaj dokument, molim Vas da nam kažete šta je on,  
17 šta on predstavlja.  
18 O: Radi se o još jednom obdukcionom protokolu, dakle zapisniku za...  
19 Ovdje se radi o Šegarić Grgici, staroj 80 godina, isto iz Škabrnje. Navodi se na  
20 lijevoj strani prsnog koša dvije ulazne strijelne ozljede, jedna iznad druge,  
21 veličine oko 9x5mm svaka i kontuzijskim prstenom širine 3 do 6mm, a izlazne  
22 ozljede se nalaze desno na leđima. Dakle, ovdje se radi o dvije prostrijelne  
23 ozljede grudnog koša sa ulazom na prednjoj strani, a obzirom na opis, izgled  
24 ulaznih ozljeda, radilo se o pucanju iz daljine.  
25 Navode se još i ozljede u predjelu lijeve podlaktice, jedan prostrijel.  
26 I to je sve.  
27 P: Hvala. I još jedan dokument koji je vezan za Škabrnju. Molim Vas da  
28  
29  
30

1 pogledate tabulator 41, a dokazni broj prema pravilu 65ter je 1028.

2 O: Radi se o obdukcionom protokolu za Ražov Antu, starog 36 godina. Tu  
3 se govori o jednoj ozljedi lijeve uške, koja je odsječena nekim oštrim  
4 predmetom, zatim o ozljedi na desnom obrazu, u vidu ulazne strijelne rane,  
5 zvjezdolikog izgleda, promjera 2,5cm. Izlaz je bio lijevo zatiljno na glavi. Ova  
6 ozljeda, s obzirom na karakteristike ulazne strijelne rane, nastala je pucanjem  
7 iz apsolutne blizine, dakle tu se radilo o prislonjenim... prislonjenim ustima  
8 cijevi oružja u predjelu desnog obraza u času ispaljenja hica.

9 P: Da li biste možda mogli da pročitate naglas zadnje tri rečenice  
10 mišljenja dr. Dujelle? A počinje: "Povrede nanесene..."

11 PREVODITELJICA: Prevodilac se ispričava, ali nema dokument u originalu.  
12 Nema uopće dokument.

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Ako je od pomoći, to je na drugoj strani  
14 na B/H/S-u i na zadnjoj strani na engleskom jeziku. Oprostite, treća strana na  
15 engleskom.

16 SVJEDOK: Pitanje je, dakle, pročitati zadnje tri rečenice u mišljenju  
17 dr. Dujelle; je li to točno?

18 G. BLACK: [simultani prijevod] Da. I tu počinje... to počinje rečeni...  
19 riječima: "Povrede nanijete sa..." Ako Vam je teško da to nađete, molim Vas da  
20 mi kažete pa Vam mogu pomoći točnije.

21 O: Mislim da se radi o... o rečenici koja počinje sa: "Strijelna ozljeda  
22 glave zadana je iz neposredne blizine, a strijelni kanal ide od desnog obraza  
23 prema lijevo i na trag do lijeve zatiljne regije. U njegovom toku nalazi se  
24 zgnječen i razoren dio velikog mozga, mali mozak, pons, odnosno moždani most i

25

26

27

28

29

30



1 probušena moždina. Ozljede zavedene... zadane nevatrenim sredstvom, očito su  
2 prethodile završnoj smrtnoj prostrijelnoj ozljedi glave. Ozljede nisu zadane  
3 istovremeno već kroz isto... izvjestan vremenski period, od strane više  
4 zločinaca. Cilj im nije bio samo lišavanje života, već i prethodno, dugotrajno  
5 podvrgavanje mukama, fizičkim i psihičkim, te ponižavanje bespomoćne, nevine  
6 žrtve."

7 P: Hvala. A zahvaljujem se i poslužitelju što je pripremio englesku  
8 verziju i dao je prevodiocima, što im je pomoglo.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Mislim da treba da se ispravi  
10 zapisnik. Ja bih zatražila jedno razjašnjenje. Da li bi trebalo da stoji "kanal  
11 metka ide od... s desnog obraza prema lijevom i nazad prema okcipitalnom  
12 području ili zatiljnom području." Mislim da se spominje da ide od lijevog  
13 obraza. A da li bi trebalo da bude od desnog prema lijevom i onda ono ostalo?

14 G. BLACK: [simultani prijevod]

15 P: Da li ste razumjeli pitanje?

16 O: Ne, ovdje se govori o strijelnom kanalu koji ide od desnog obraza  
17 prema lijevo i natrag u zatiljnu regiju. To je u redu.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam.

19 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

20 P: Doktore Strinoviću, sada ćemo se pozabaviti žrtvama iz Bruške. Časni  
21 Sude, molim da se prisjetite iskaza Ante Marinoviće i Jasne Denona. Molim Vas da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pogledate ovaj dokument koji je pod razdjelnikom 36, koji nosi broj 1120 prema  
2 65ter.

3 46 razdjelnik, ja se izvinjavam.

4 Ovaj dokument je malo duži od onog prethodnog. Molim Vas, dajte si  
5 nekoliko trenutaka da se malo upoznate s njime i kada ste gotovi, zamolit ću Vas  
6 da prvo kažete o kakvom se dokumentu radi, doktore.

7 Doktore Strinoviću, prije nego što se pozabavimo samom temom, onim čime  
8 se bavi ovaj dokument, recite o čemu je riječ, kakva je to vrsta dokumenta.

9 O: Ovdje se radi opet o jednom zapisniku koji je očito rađen na zahtjev  
10 žu... Županijskog suda u Zadru, na terenu, i radi se o zapisima od tri pregleda,  
11 odnosno tri obdukciona zapisnika.

12 P: Zamolit ću da sada pogledate prvu stranu na B/H/S-u. U prevodu na  
13 engleski to se nalazi na drugoj stranici. Recite, ko je bio forenzičar koji je  
14 bio uključen u ovu... u ovaj pregled.

15 O: Bio je uključen dr. Josip Dujella.

16 P: A koja s... Kako se zovu žrtve o kojima je riječ u ovom dokumentu?

17 O: Ovdje je riječ o Petru Marinoviću, Krsti Marinoviću i Draginja  
18 Marinović.

19 P: Da li se u dokumentu navodi koji je bio uzrok smrti ove tri osobe?  
20 Možda da počnemo, recimo, od Petra.

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, o Petru Marinoviću možete  
22 pročitati na trećoj stranici verzije na engleskom, a to je na drugoj stranici u  
23 verziji na B/H/S-u.

24 SVJEDOK: Za svakog od gore navedenih postoji opis koji upućuje na dokaz  
25 uzroka smrti. Tako je kod Petra Marinovića navedeno da su na odjeći nađena  
26

27

28

29

30

1 oštećenja veličine oko 2cm i to četiri oštećenja. Zatim, oštećenja su nađena u  
2 području desne strane prsiju, desnog dijela trbuha, a na kosturu prijelomi desne  
3 strane donje čeljusti, zatim je nađen prijelom na lijevoj natkoljenici, a meka  
4 tkiva su bila prisutna na stražnjim dijelovima, dakle na leđju /sic/ i na  
5 nogama. Kad se usporede, onda, oštećenja na odjeći sa oštećenjima na koži na  
6 leđima, koja su bila sačuvana, koja su isto okruglastog oblika promjera oko 6mm,  
7 dolazi se do zaključka da se radilo o strjelnim ozljedama na leđima sa ulazom  
8 straga i kanal koji ide od straga prema naprijed.

9 Da li je to dovoljno? Možemo na drugi slučaj?

10 P: Da, molim Vas. Molim da pređete na Krstu Marinovića. O njemu se  
11 počinje pisati na stranici 6 u verziji na engleskom i na stranici 3 u verziji na  
12 B/H/S-u.

13 O: Kod Krste Marinovića govori se o mnogostrukim prijelomima kostiju  
14 glave, odnosno kostiju lubanje. Mnogostruki prijelomi se osobito izražaju na  
15 lijevoj polovici lubanje, na svodu u bazi lubanje i na lijevoj strani gornje  
16 čeljusti.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Dozvolite samo da Vas prekinem na  
18 trenutak. To možemo naći na stranici 8 na engleskom. To sam htio samo zbog  
19 poslužitelja, da mogu pratiti.

20 P: Možete nastaviti, molim Vas, doktore.

21 O: Hvala. Zatim, prijelomi su nađeni na gornjem dijelu nadlaktične  
22 kosti, a nađeno je jedno oštećenje na lijevom... dakle, na odjevnom predmetu na  
23 rukavu, na istom mjestu. Prijelom drugog slabinskog kralješka, a ispod oštećenja  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koji je nađen i na odjeći na tom mjestu, te mnogostruki prijelomi obiju kostiju  
2 desne potkoljenice, sa oštećenjima na odjeći. Ovakav opis oštećenja na odjeći,  
3 prijelomima na... kostiju, upućuje sa velikom vjerojatnosti da se radilo o  
4 višestruki strjelnim ozljedama.

5 I ostaje još Draginja Marinović, treći slučaj. Radi se o ženi. Na odjeći  
6 sprijeda nađeni su defekti promjera do 1,5cm, to je na lijevoj strani - to je  
7 jedno oštećenje - a dva defekta na desnom rukavu. Defekti su nađeni u predjelu  
8 kombinea, u području lijeve natkoljenice, a ispod opisanih oštećenja na odjeći  
9 nađu se prijelomi i to mnogostruki prijelom desne lakatne kosti, prijelom obje  
10 kosti desne podlaktice, zatim prijelom lijeve natkoljenične kosti, ispod  
11 oštećenja na kombineu. Na prsnoj kralješnici prijelom četvrtog grudnog kralješka  
12 i prijelom četvrtog lijevog rebra uz kralješnicu.

13 Na leđima, straga, na odjeći defekt promjera 1cm. Ovakovo... ovakav  
14 nalaz, dakle, ošteć... i uspoređenja oštećenja na odjeći i na... nastalih  
15 ozljeda, upućuje da se radilo o prostrijelnim ozljedama, odnosno strijelnim  
16 ozljedama nastalim iz ručnog vatrenog oružja.

17 P: Hvala, doktore. Mislim da će biti dovoljno za ovaj dokument. Zamolit  
18 ću da sada pogledate sljedeći razdjelnik 47 i da zapravo napravimo isto. Bit će  
19 dovoljno i malo pojedinosti. A ako se možete, recimo, koncentrirati samo na  
20 zaključke o uzrocima smrti, dakle.

21 Spominjem da se radi o dokaznom predmetu 1123 sa spiska 65ter.

22 O: Radi se opet o zapisniku sa očevida, dakle sa lica mjesta, koji je  
23 vršio Županijski u Zadru i gdje je dr. Dujella radio obdukcije i to za Dušana

24

25

26

27

28

29

30

1 Marinovića i Roko Marinović. Kod Dušana Marinovića navodi se, na temelju izgleda  
2 i veličine oštećenja na odjeći i ozljedama, da se radilo o strijelnim ozljedama.  
3 Kod Roko Marinovića, isto tako, uspoređenjem oštećenja i ozljeda, proizilazi da  
4 se radilo o prostrijelnim ozljedama prsnog koša.

5 To je ono najkraće.

6 P: Hvala. Mislim da bi to bilo sve za Brušku. Sada ću Vas zamoliti da  
7 pogledate dokument iza razdjelnika 52, časni Sude, prema spisku 65ter. Radi se o  
8 dokaznom predmetu 1177.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, zbog mog previda, da priznam,  
10 nemamo prevod na engleski ovog dokumenta. Mi smo zatražili da se prevod napravi.  
11 Ja predlažem da postavimo svjedoku nekoliko pitanja o verziji na B/H/S-u, a kada  
12 dobijemo prijevod na engleski, onda ćemo to uključiti u elektronski sud.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black.

14 G. BLACK: [simultani prijevod]

15 P: Doktore Strinoviću, molim Vas pogledajte sada taj dokument i onda  
16 kada ste spremni recite nam o čemu se radi.

17 O: Radi se o zapisniku sa očevida. To je bilo 12., 13. i 14.06.1996.  
18 godine, izvršen po Županijskom sudu u Karlovcu. Prisutni su bili sudski  
19 medicinari dr. Josip Čadeš i dr. Stjepan Gusić i patolog, dr. Drinko Baličević.  
20 Radilo se o mjestu Lipovača Drežnička kod Rakovice.

21 P: Dozvolite da Vas nešto prvo pitam. Recite da li Vi poznajete ove  
22 stručnjake iz Zavoda za sudsku medicinu? Poznajete li te ljude?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, dr. Čadež i dr. Gusić rade s menom /sic/ čitav niz godina, a dr.  
2 Drinko Baličević je patolog iz bolnice u Zagrebu, koji je kroz pet godina, od  
3 1995., bio osoba koja je bila na većini ekshumacija, a po potrebi je pomagao i  
4 pri obradi tijela.

5 P: Hvala. Neću od Vas tražiti da se bavite osobama o kojima riječ, nego  
6 ću Vas zamoliti da mi kažete, kada pogledate dokument, da li se tu govori i o  
7 uzrocima smrti, a ne samo o identifikaciji žrtava iz Lipovače.

8 O: Da, tu se govori i o identifikaciji i o uzrocima smrti za svaki  
9 obrađeni slučaj.

10 P: Hvala. Mislim da sada možemo odmah pogledati sljedeći razdjelnik, 53.

11 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, kada smo organizirali ove  
12 registratore, prema kraju nam je nestalo ovih oznaka. Nadam se da to neće  
13 stvoriti previše zbrke.

14 P: Doktore Strinović, na sljedećem dokumentu rukom piše "Poljanak-  
15 Vukovići" na vrhu. Da li ga možete pronaći? Prema spisku 65ter radi se o  
16 dokumentu 1180.

17 O: Da, imam ga pred sobom. Hvala.

18 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovdje imamo prevod na  
19 engleski, da možete pratiti, iako će moja pitanja biti opće prirode.

20 P: Doktore Strinoviću, zamolit ću Vas da opet pogledate dokument i nakon  
21 što ste to učinili da nam kažete o čemu se radi, kakav je ovo dokument.

22 O: Radi se o zapisniku o očevidu Županijskog suda u Zadru, a prisutan je  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bio specijalista sudske medicine, dr. Dražen Cucolić, koji je vršio obradu.

2 P: O kojim se lokacijama ovdje radi?

3 O: Radi se o naselju Poljanak.

4 P: Neću tražiti ponovno od Vas da se bavite pojedincima, samo da Vas  
5 pitam da li se ovdje također govori i koji su bili uzroci smrti kod ovih žrtava.

6 O: Da, u protokolu su navo... navedene, dakle, ozljede i onda mišljenje  
7 u kome se govori o identifikaciji i o uzroku smrti.

8 P: Hvala Vam, doktore.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, Vi ćete... Vi ste sigurno  
10 primijetili da nisam tražio da se dokumenti uvode u spis, kako sam ih bio  
11 predočavao. Zapravo bih ja... U stvari, postavit ću još nekoliko pitanja, onda  
12 ćemo se pozabaviti pitanjem toga da li se ovo može uvrstiti u spis.

13 P: Doktore Strinoviću, nisam Vas ispitivao o svim dokumentima u ovom  
14 registratoru u sudnici, ali da li ste u ponedjeljak imali priliku da pregledate  
15 sve njih koji su unutra u registratoru?

16 O: Da, jesam.

17 P: Da li svi dokumenti koji su u ovom registratoru, da li oni uključuju  
18 informacije koje se odnose na uzroke smrti žrtava sa različitih lokacija i plus  
19 ovi ažurirani materijali koje smo dobili od Vas?

20 O: Da, mislim da da.

21 P: Na temelju toga što ste pregledali dokumente u registratoru, da li  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 smatrate da se radi o autentičnim dokumentima?

2 O: Da.

3 P: Hvala.

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ja bih zamolio da se svi  
5 dokumenti koji se nalaze u registratoru uvrste u spis. Svi su već uvršteni u  
6 sistem elektronske sudnice i ja bih želio predložiti, s obzirom da ja imam  
7 dodatne primjerke indeksa koji se nalaze na početku ovog registratora, mislim da  
8 bi najpraktičnije bilo da taj indeks dam predstavniku Tajništva koji će joj onda  
9 u kasnijem nekom trenutku dodijeliti brojeve. Mada, naravno, prepustit ću Vama  
10 da donesete odluku.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da shvatim šta predlažete.  
12 Kada kažete da bi predstavnik Tajništva dodijelio brojeve, mislite za svaki  
13 dokument ili mislite da se cijelom registratoru dâ jedan broj?

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, nama odgovara i jedno i  
15 drugo. Koliko ja shvaćam situaciju, svaki od ovih dokumenata je u elektronskom  
16 sistemu kao zasebni dokument. Dakle, možda bi najlakše bilo da im se dodijele  
17 zasebni brojevi, tako da mislim da bi to bio zapravo najjednostavniji pristup.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidim da predstavnik Tajništva klima  
19 glavom. Ne znam na šta klima glavom, ali...

20 Da vidimo prvo da li ima prigovora. Gospodin Milovančević? Nema? Hvala.

21 U tom slučaju, dokumenti u ovom registratoru se uvrštavaju u spis. Molim

22

23

24

25

26

27

28

29

30





- 1 O: Da, imam. Hvala.
- 2 P: Na listi se nalazi 10 osoba, od kojih su identifikovane dve. Je li  
3 tako, gospodine profesore?
- 4 O: Da, točno.
- 5 P: Dalje, na ovom dokumentu stoji, Vi ste to potvrdili, da su u Zavodu  
6 obrađeni ostaci koji pripadaju minimalno trima osobama i da se radilo o ostacima  
7 iz paljevina; je li tako?
- 8 O: Tako je.
- 9 P: Da li nam možete reći koliko osoba sa ovog popisa od 10 je na listi  
10 poginulih, a koliko na listi nestalih? Ili su svi na jednoj listi?
- 11 O: Koliko ja znam, svi su na jednoj listi, ali je činjenica da od 10  
12 osoba, samo su 2 s imenom i prezimenom prepoznate.
- 13 P: Hvala Vam. Kada kažete da su svi na jednoj listi, možete li nam reći  
14 na koju listu mislite, na listu poginulih ili listu nestalih?
- 15 O: Ja mogu reći na... na popisu nestalih osoba, koju sam dobio od  
16 tužitelja.
- 17 P: Hvala Vam. Preći ćemo na dokument koji se odnosi na Lipovaču  
18 Drežničku. Na njemu je naznačeno da je nestanak osoba bio 28.10.1991, a da je  
19 ekshumacija 12.06.1996. I taj dokument na B/H/S-u ima oznaku 04693959. Da li ste  
20 pronašli taj dokument, gospodine profesore?
- 21 O: Jesam. Hvala Vam.
- 22 PREVODITELJ: Prevodioci mole da brojeve čitate sporije. Hvala.
- 23 G. MILOVANČEVIĆ:
- 24 P: Na ovoj listi od sedam osoba, identifikovano je svih sedam osoba, a  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kod osobe na... pod rednim brojem 5, radi se o Brozinčević Mirku, stoji da je  
2 uzrok smrti strjelna rana; je l' tako?

3 O: Tako je.

4 P: Juče ste, odgovarajući na pitanje kolege iz tužio... Tužilaštva,  
5 rekli da nema vidljivih tragova koji bi ukazivali na uzrok smrti, a da su  
6 očevici saopštili da se radi o prostrelu vrata. Je l'tako, gospodine profesore?

7 O: Točno.

8 P: Da li je u takvoj situaciji pravilna oznaka sudskog medicinara da je  
9 uzrok smrti strelna ozleda ili verovatno strelna ozleda ili nešto drugačije?  
10 Možete li nam to reći?

11 O: Da. Kao sudski medicinar, mogu jasno odgovoriti da bih ja uvijek u  
12 tom slučaju napisao vjerojatno ili možda vjerojatno strijelna ozljeda, ali ne  
13 kao sigurno strijelna ozljeda.

14 P: Da li sam Vas onda dobro razumeo da bi i ovde pod... u ovoj rubrici  
15 pod brojem 5, koja se odnosi na osobu sa imenom Mirko Bronzičević, trebalo da  
16 stoji "vjerovatno strelna ozljeda" kao uzrok smrti?

17 O: Da, to sam i jučer rekao, kad sam iskazao... sam tako otprilike  
18 mislio, je l'. Hvala.

19 P: Kada je u pitanju dokument koji se odnosi na osobe nestale u Baćinu,  
20 to je spisak od 108 osoba i Vi ste na kraju dokumenta, koji ima nekoliko strana,  
21 naveli da je obrađeno 49 osoba. Je l' tako, gospodine profesore?

22 O: Tako je.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to 48 ili 49? Na engleskoj  
24 verziji stoji 48.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja pred sobom imam dokument na B/H/S-u koji

26

27

28

29

30

1 kaže, na poslednjoj strani: "Ukupno nestalo 108 osoba, obrađeno je 49 osoba." Pa  
2 ćemo gospodina profesora podsetiti sledećim pitanjem:

3 P: Juče ste rekli da se radi o 44 osobe sa ovog popisa i 5 osoba sa  
4 drugih lokacija. To bi činilo ovu cifru od 49, pretpostavljam?

5 O: Tačno tako.

6 P: Hvala Vam.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] Ako je od pomoći, časni Sude, ja mogu da  
8 potvrdim da stoji 49 u originalu. Tako... izgleda da je to greška u prevodu... u  
9 kucanju u engleskom prevodu. Dakle, broj treba biti 49.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je u redu. Tu samo stoji 48 tijela  
11 je bilo obrađeno. Ako se izbroji broj tijela i uzrok smrti, onda to iznosi 49.

12 G. MILOVANČEVIĆ:

13 P: Gospodine profesore, juče ste, odgovarajući na pitanja kolege iz  
14 Tužilaštva, rekli da je još 14 neind...neidentifikovanih osoba, od toga 7 sa  
15 strelnim povredama, sedam sa nepoznatim uzrokom smrti i da ne znate ko su te  
16 osobe. Kada kažete da ne znate ko su te osobe, da li mislite da ne znate odakle  
17 potiču ili gde su pronađene? Možete li nam to objasniti?

18 O: Radi se o 14 osoba koje su ekshumirane na području Baćina, ali koje  
19 nisu identificirane.

20 P: Da li tih 14 osoba spada u ovih obrađenih 49 osoba ukupno?

21 O: Ne. Ovih 49 su sa imenom i prezimenom, od toga 44 sa popisa kojeg smo  
22 dobili od Tužiteljstva a 5 su još izvan toga broja, ali s lokacije Baćin, zato

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je to broj 49, a 14 su one koje nisu identificirane.

2 P: Još jedno pitanje imam vezano ovu lokaciju u Baćinu. Na spisku se  
3 nalazi 108 osoba, obrađeno je 49 osoba. Možete li nam reći da li se preostale  
4 osobe, od 49 do 108, nalaze na popisu nestalih ili poginulih osoba?

5 O: O...ostali sa popisa nalaze se na popisu nestalih, koliko je meni  
6 poznato.

7 P: Hvala Vam. Kada je u pitanju dokument koji se odnosi na Brušku, radi  
8 se o nestanku 21.12.1991. i ekshumaciji koja je obrađena... izvršena 26.04.1996.  
9 godine. Taj dokument nosi u gornjem desnom uglu, na B/H/S-u, oznaku 04693695.  
10 Navedeno je da, u ovom dokumentu, da je sa lokacije Bruška obrađena još jedna  
11 osoba i to Marinović Josip, nestao 10.06.1992. godine; je li tako, gospodine  
12 profesore?

13 O: Da, to je točno.

14 P: Kao uzrok smrti naznačena je trauma, kontuzija i prskotine pluća. Da  
15 li nam možete reći na koji način je došlo do ove traume? Imate li materijala  
16 za... takav zaključak ili ne?

17 O: Ja momentalno kod sebe nemam taj zapisnik, pa Vam ne mogu točno  
18 odgovoriti. To su podaci koje sam ja prepisao iz uzroka smrti obducenta.

19 P: Hvala Vam, gospodine profesore. Toliko sam pitanja imao za ova  
20 dokumenta. Interesuje me još jedna stvar: svedočeći u predmetu optuženog,  
21 gospodina Miloševića 2003. godine, Vi ste govorili o određenom broju  
22 ekshumiranih osoba vezanih za operacije "Bljesak" i "Oluja", koliko se sećam. Da  
23 li nam možete reći o kolikom broju osoba se radilo te 2003. godine, koje su bile  
24 ekshumirane?

25 O: S onim podacima kojim ja raspolazem, naravno da Vas mogu  
26  
27  
28  
29  
30

1 obavijestiti. Dakle, koliko je meni poznato, radi se o broju od 499 osoba i to s  
2 područja Knina - 300, Gračaca - 154, Korenica - 27 i Rizvanuša - 18.

3 P: Da li nam možete reći imate li... raspoložete li podatkom o tome koja  
4 od ovih ekshumiranih tela su vezana za operaciju "Bljesak", a koja - u broju - a  
5 koja za operaciju "Oluja"? Dakle, koliko je ekshumiranih osoba vezano za  
6 operaciju "Bljesak"?

7 O: Moram priznati da nemam točan podatak o tom pitanju. Kol'ko je meni  
8 poznato, ovo sve što sam sad rekao je vezano uz operaciju "Oluja".

9 P: Gospodine profesore, hvala Vam lepo. Odbrana više nema pitanja.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo završili unakrsno ispitivanje.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

12 Gospodine Black?

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Nemamo dodatnih pitanja.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pitanja sudaca?

15 Ispituje Sudsko vijeće:

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Doktore Strinoviću, jedno pitanje  
17 koje se odnosi na identifikacije. Kada ste ispitivali posmrtno ostatke iz  
18 masovnih grobnica, imajući u vidu dugi vremenski period između smrti tih osoba i  
19 ispitivanja koje je vršeno, jeste li naišli na neke normalne i na neke  
20 specijalne probleme u Vašim nastojanjima da utvrdite identitet? Možete li nam  
21 dati jednu opću sliku o tome?

22 SVJEDOK: Ako dozvolite, ja bih u par rečenica, u par minuta, objasnio  
23 otprilike kako je organizirana ta služba i kako funkcionira, koja se prvenstveno  
24 bavi, dakle, tom identifikacijom posmrtnih ostataka. Naime, od početka rata u  
25 Hrvatskoj, sa onih područja gdje su ljudi nestajali, dakle, gubio im se trag,

26

27

28

29

30

1 rađeni su popisi nestalih osoba. To je bilo vrlo važno, upravo zato da bi  
2 kasnije po tim popisima mogli lakše prepoznati ljude koje ćemo pronaći.

3 Dakle, kad su rađeni popisi nestalih, istovremeno, praktički odmah, se  
4 išlo sa kupljenjem takozvanih antemortalnih podataka, znači podataka koji su nam  
5 kasnije pomagali kod identifikacije. Znači, išli smo na najbližu obitelj,  
6 rodbinu, prijatelje i skupljali podatke o onom što bi nama bilo bitno za  
7 identifikaciju, od odjevnih predmeta, od izgleda same osobe, njegovih bolesti  
8 prijašnjih, bilo kakvih drugih detalja koji će nam pomoći u identifikaciji.  
9 Dakle, stra... spremna... spremala se ta kartoteka, data podataka... baza  
10 podataka za te nestale osobe.

11 Kada su grobnice bile dostupne, kada se počelo s iskapanjem, tada se  
12 vršila obrada, dakle obrada tih podataka, odnosno vršila se obrada posmrtnih  
13 ostataka i mi smo u pravilu vrlo često imali odmah, dakle, uz određenu grobnicu,  
14 već i moguće kandidate za tu grobnicu, znači s onih popisa koje smo već  
15 skupljali od 1991. godine.

16 Na taj način smo suzili broj mogućih kandidata i na taj način se mogao  
17 velik broj ljudi prepoznati, upravo zahvaljujući tim popisima i tim  
18 antemortalnim podacima, tako da smo uspoređujući, dakle, ono što smo našli jasno  
19 na tijelu i onim podacima koje smo otprije pohranjene, antemortalne podatke,  
20 mogli u jednom velikom broju slučajeva prepoznati takve osobe. Tako da je u  
21 gotovo 80% slučajeva identifikacija obavljena na taj način, dakle klasičnom  
22 metodom, upravo uspoređujući ova dva parametra koja sam naveo, je 1'. Tamo gdje  
23 nije bilo moguće izvršiti identifikaciju na ovakav način, kasnije, tamo negdje  
24 od 1996./1997. godine, sve više se upotrebigovala /sic/ DNA metoda, kom su se onda  
25 ovi komplicirani slučajevi rješavali. Međutim, bilo je slučajeva - i ima  
26 slučajeva - koji su praktički nerješivi. To su prvenstveno slučajevi gdje imamo  
27 paljevine, dakle gdje su potpuno izgorjeli... izgorila tijela, obično u kućama  
28 gdje su... gdje je vrlo dugo trajao požar, tako da su... da se radilo o sitnim  
29 ostacima ljudskih kostiju, koje su prepoznatljive utoliko da možemo prepoznati  
30 da se radi o ljudskim kostima i kojim dijelovima kostiju, ali nešto поближе reći

1 o identitetu te osobe praktički je nemoguće. U takvim slučajevima, pošto niti  
2 DNA ne može pomoći, jer je nemoguće izolirati iz takove kosti DNA, onda jedino  
3 preostaje mogućnost da se na temelju svjedoka i iskaza pokuša rekonstruirati  
4 koliko je osoba moglo biti u toj prostoriji, u toj kući, u času kad su, ovaj,  
5 stradali i kad su izgorjeli, pa se onda na temelju toga može, dakle na temelju  
6 svjedoka, može zaključivati o imenima i o identitetu takvih osoba.

7 Vrlo su složene identifikacije kod osoba koje su nađene, naprimjer, u  
8 jamama, u bunarima, dakle u uskim, dubokim prostorima, gdje su čitav niz godina  
9 tijela boravila u takvim uvjetima, vlažnim i gdje je bilo vode, tako da su  
10 potpuno propala tkiva, kosti više osoba su potpuno pomiješane i tada je  
11 identifikacija jako, jako otežana. Mi praktički imamo potpuno pomiješanih, po  
12 desetak kostura, koje onda treba razdvojiti i pokušati napraviti identifikaciju  
13 pojedinih tijela. Tu... tu nam DNA može puno pomoći, jer mi možemo na temelju  
14 svake kosti, dakle, svakog uzorka koji jasno je podoban za takvu identifikaciju  
15 DNA, možemo onda izvršiti preciznu identifikaciju i možemo na taj način spariti  
16 kosti i... i, ovaj, dobiti broj tijela i imena i prezimena osoba koje nas  
17 zanimaju.

18 Dakle, postoji čitav jedan... jedna lepeza mogućnosti, od onih  
19 jednostavnih slučajeva gdje možemo na terenu, praktički odmah, identificirati  
20 osobu i - pogotovo ako su male grobnice, dakle jedna osoba, dvije osobe, kada se  
21 sumnja ili zna o kom se radi - onda identifikacija može bit vrlo brzo gotova. S  
22 druge strane, imamo slučajeve gdje je identifikacija praktički nemoguća, uz svu  
23 tehnologiju koju danas posjedujemo. Evo, to je bilo ono najkraće što bih Vam  
24 mogao reći.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod]

26 Hvala Vam.

27 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Doktore, vezano za rane od  
28 vatrenog oružja, Vi ste govorili o ogarinama, odnosno o ogarinama na koži i na  
29 odjeći. Da li se toga sjećate?

30 O: Da, svakako.



1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A govorili ste i o relativnoj  
2 blizini i o neposrednoj blizini nakon... Ova relativna blizina, da li možete  
3 reći kolika je to udaljenost u metrima? Dakle, koji je to raspon udaljenosti u  
4 metrima?

5 O: Kao što sam već naveo prije, kada govorimo o relativnoj blizini, onda  
6 mislimo o udaljenosti od nekoliko centimetara pa do 1-1,5 metar, što ovisi o  
7 jačini samog oružja, odnosno punjenja takvog oružja. To znači da iz svakog  
8 oružja neće jednako daleko izaći barut, plamen i barutne čestice, to ovisi o  
9 punjenju takvog oružja. Ali, ove udaljenosti koje sam sada naveo, dakle, par  
10 centimetara do 1-1,5 metar, su udaljenosti kada govorimo o takozvanoj relativnoj  
11 blizini.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li to znači, kad kažete "iz  
13 daljine", da je to sa udaljenosti veće od 1,5 metar ili bi to opet zavisilo od  
14 vrste vatrenog oružja?

15 O: Da, naravno. To ovisi o vrsti vatrenog oružja, ali kad govorimo o  
16 daljini, mislimo na onu udaljenost kada više nema traga baruta, čestica, plamena  
17 i to su da... daljine veće od 1-1,5 metar pa nadalje.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ima pitanja nakon pitanja  
20 sudaca?

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Nema.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, nema pitanja.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, doktore, što ste došli i  
25 svjedočili. Došli ste do kraja svojeg svjedočenja i možete se povući. Još  
26 jednom, hvala Vam što ste došli. Možete ustati.

27 [Svjedok se povlači]

28 G. WHITING: [simultani prijevod] Koliko vidim, upravo je vrijeme za  
29 pauzu i to je upravo savršeno vezano za našeg sljedećeg svjedoka koji je spreman  
30 da svjedoči.

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo, gospodine Whiting.

2 Sada ćemo imati pauzu i nastavljamo u 10.45h.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

4 ... Početak pauze u 10.18h

5 ... Sjednica nastavljena u 10.53h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolit ćemo svjedoka da pročita  
9 svečanu izjavu.

10 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
11 ništa osim istine.

12 SVJEDOK: SVJEDOK MM-046

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Primijetio sam da je došlo do  
14 iskrivljenja, to jest da se lice nije moglo razaznati, ali ne vidim da je  
15 navedeno na monitoru da smo na poluzatvorenoj sjednici. Jesmo li ili nismo?

16 Izvolite, gospođu Richterova.

17 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Da li smo sada na poluzatvorenoj  
18 sjednici?

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, nismo.

20 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Ali u svakom slučaju, mjera  
21 iskrivljenja lica je... funkcioniра. Hvala Vam.

22 Ispituje gđa Richterova:

23 [Tužiteljica ispituje putem prevoditelja]

24 P: Gospodine svjedoče, Vama su zaštitne mjere odobrene. Drugim riječima,  
25 obraćat ćemo Vam se koristeći pseudonim.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da Vas prekinem. Da li  
27 želite da idemo na poluzatvorenu sjednicu samo radi ovog uvoda?

28 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Ne, ne, neće biti neophodno. Kada  
29 budemo govorili o informacijama o svjedoku, onda ćemo ići na poluzatvorenu  
30 sjednicu.

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

3 P: Dakle, gospodine svjedoče, obraćat ćemo Vam se koristeći ili  
4 pseudonim ili jednostavno tako što ćemo Vas nazivati "gospodine svjedoče".  
5 Također Vam je odobrena mjera elektronskog izobličenja lica, što znači da će,  
6 ako bude emitirano, oni javni dijelovi postupka koji budu emitirani, da će tada  
7 Vaše lice biti iskrivljeno. Da li ste me razumjeli?

8 O: Da.

9 P: Uz pomoć poslužiteljice, sada bih Vam željela predočiti jedan list  
10 papira. Molim Vas, pogledajte što piše na njemu. Nemojte to, molim Vas,  
11 pročitati naglas i potvrdite ako se na njemu nalazi Vaše ime, datum i mjesto  
12 rođenja.

13 O: Da.

14 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Zamolit ću da se ovaj dokument  
15 uvrsti pod spis i to pod pečatom.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument na kojem su navedeni ime i  
17 datum rođenja svjedoka, uvrštava se u spis. Molim da mu se dodijeli broj  
18 dokaznog predmeta i da se čuva pod pečatom.

19 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 379, časni Sude,  
20 pod pečatom.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

22 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Sada bih zamolila da pređemo na  
23 poluzatvorenu sjednicu.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se to učini.

25 [Poluzatvorena sjednica]

26

27

28

29

30

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)  
12 (redigirano)  
13 (redigirano)  
14 (redigirano)  
15 (redigirano)  
16 (redigirano)  
17 (redigirano)  
18 (redigirano)  
19 (redigirano)  
20 (redigirano)  
21 (redigirano)  
22 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

24 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

25 P: Svjedoče...

26 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sjednici, časni Sude

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, gospođu Richterova.

2 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Časni Sude, željela bih Vam ukazati  
3 na to da se u dokaznom predmetu 23, u onom atlasu, Bosanski Novi može pronaći na  
4 stranici 21, koordinata C3 i to u donjem desnom uglu tog kvadrata.

5 P: Gospodine, molim Vas, ako biste mogli ukratko reći Vijeću kakav je  
6 bio nacionalni sastav općine Bosanski Novi?

7 O: Bosanski Novi je imao oko 40.000 stanovnika, 60% je bilo Srba, 34% su  
8 bili Bošnjaci ili tada Muslimani, i ono ostalo su bili Jugosloveni i ostali. I  
9 1% je Hrvata bilo.

10 P: Unutar te općine, recite da li je samo mjesto i okolna sela, da li su  
11 bila mješovita ili je bilo nekih područja gdje su bili isključivo Bošnjaci, a  
12 neki drugi gdje su bili isključivo Srbi, na primjer?

13 O: Sela su uglavnom bila jednonacionalna, dok je sam grad bio negdje  
14 pola-pola.

15 P: Prije 1990. godine, recite kakvi su bili odnosi među pripadnicima  
16 različitih nacionalnosti?

17 O: Solidni, nije bilo nekih incidenata i problema na toj relaciji.

18 P: Jesu li se ljudi različitih nacionalnosti međusobno družili, recimo  
19 po tim selima koja su bila jednonacionalna?

20 O: Po selima nešto manje. U gradu je bilo puno mješovitih brakova, tako  
21 da se viš' skoro nije ni znalo. A na selima jes' se družilo, ali u nešto manjem  
22 intenzitetu i... bile su više zatvorene sredine.

23 P: Da li je u jednom trenutku došlo do toga da se ta atmosfera  
24 promijenila?

25 O: Da. Kad je izbio rat u Hrvatskoj, jeste promijenila se. I za vrijeme  
26 pregovora, dok su još predsjednici republika... pregovarali o statusu

27

28

29

30

1 Jugoslavije.

2 P: Da li biste nam mogli reći do kakvih je promjena konkretno došlo?

3 O: Pa, ova jednonacionalna sela, ove jednonacionalne sredine su se više  
4 zatvarale, pojavile su se i te neke barikade i seoske straže i... ljudi su  
5 jednostavno manje kontaktirali. Bilo je još uvijek kontakata, ali puno manje.

6 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Zamolit ću da na trenutak pređemo  
7 na poluzatvorenu sjednicu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se to učini.

9 [Poluzatvorena sjednica]

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28

29

30

1 (redigirano)

2 [Otvorena sjednica]

3 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, sada smo na javnoj sjednici.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Izvolite.

5 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

6 P: Gospodine, kakvi su bili rezultati izbora u općini Bosanski Novi?

7 O: SDS, Srpska demokratska stranka, je osvojila negdje oko 60% mandata;  
8 Stranka demokratske akcije 28 i preostalo je jed... jednog odbornika je imala  
9 oml... Savez omladine tadašnje, a poslije su to bile ribel... liberali, tako se  
10 zvalo. I bilo je nešto reformske snage Ante Markovića i Savez komunista bivši,  
11 SDP, kako su promijenili ime.

12 P: Molim Vas da nam opišete kako je radila Skupština. Mi smo sada čuli  
13 od Vas da je SDS dobio 60%, SDA oko 28%. Dakle, kako se radilo u Skupštini? Da  
14 li je funkcionirala suradnja ili je bilo nekih poteškoća i problema?

15 O: U početku je bila solidna saradnja, jer je bio dogovor na ni... na  
16 nivou države, da SDS i SDA dijele vlast. I tamo, recimo, gdje je SDS imao oko  
17 30-ak posto vlasti, onda... odbornih mjesta, u nekim drugim općinama, dobivali  
18 su određene funkcije u izvršnoj vlasti. Tako je bilo i kod nas u Bosanskom  
19 Novom.

20 I početak je jako dobro funkcionisô.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, da li bi ste se nekako  
2 mogli ili približiti mikrofonu ili... Jasno nam je, naravno, da to Vama nije  
3 tako lako, ali ako možete malo... ili da se približi Vama mikrofon, to bi isto  
4 bilo...

5 SVJEDOK: Evo, hoće biti sad dobro?

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine.

7 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

8 P: Kao što ste rekli, dakle, na početku je sve dobro funkcioniralo. A  
9 recite da li je u jednom trenutku... da li su stvari prestale funkcionirati tako  
10 dobro?

11 O: Problemi su počeli dok je počeo rat u Hrvatskoj, konkretno, kada je  
12 vojska napala Hrvatsku Kostajnicu i par sela koja su bila hrvatske  
13 nacionalnosti, ali to je u Hrvatskoj, jer nas je dijelila samo rijeka između...  
14 granica je Una između Bosne i Hrvatske. I tad su već počeli određeni problemi, a  
15 onda i pred kraj 1991. su... svi ko... na rukovodnim mjestima, koji su bili od  
16 Bošnjaka, oni su smijenjeni, dovedeni su Srbi.

17 P: Samo da još nešto razjasnimo. Rekli ste da je armija napala Hrvatsku  
18 Kostajnicu. Molim Vas samo da navedete o kojoj armiji govorite.

19 O: Tad se zvala jugoslavenska armija, samo.. hmm... kol'ko je bila  
20 jugoslavenska, to o tom potom. Jer dok je izbio rat u Sloveniji, sve druge  
21 nacionalnosti su već počele uveliko da napuštaju armiju, naročito oficiri. A kad  
22 je počeo rat u Hrvatskoj, to je bila dev... preko 90% samo isključivo srpska  
23 vojska, jer i ovi mladi regruti prestali su ići i to se popunjavalo rezervistima  
24 koji su dolazili najčešće iz Srbije. Ovo između ostalog i Srbija je sebe još  
25 dugo zvala Jugoslavijom poslije svega.

26 P: Da se onda vratimo na rad Skupštine. Recite da li je SDS iznio neke  
27  
28  
29  
30



1 prijedloge koje ste Vi, dakle SDA ili neke druge stranke, smatrali  
2 neprihvatljivima?

3 O: Pa, prvi problem je počeo kad je pokušala se napraviti neka nova  
4 regionalizacija u Bosni i Hercegovini, to jest SDS je nastojao da sve općine sa  
5 srpskom većinom stvori neku regiju, a to je već bilo viđeno u Hrvatskoj, jer to  
6 su isto napravili, poslije je to proglaš... proglasili su odcjepljenje od  
7 Hrvatske i stvorili su tu neku kompaktnu teritoriju koju su branili i oružjem.

8 P: Kada ste rekli da je... su se odvojili od Hrvatske, da su se branili  
9 oružjem, molim Vas konkretno na koje područje mislite?

10 O: Pa ovo... Slavonija, dio Slavonije i kompletna ta... dio oko Knina  
11 i... dio uz granicu Bosne i Hercegovine, tako da su hrvats.... Zagreb i Bosna i  
12 Hercegovina bile geografski totalno razdvojeni, jer tu su mjesta gdje su Srbi  
13 činili većinu i uz pomoć se... vojske i Srbije tu su jednostavno udarili  
14 granice, očistili Hrvate i tako da je to ostala kompaktna cjelina. Recimo Knin,  
15 Hrvatska Kostajnica, Dvor. Dvor je karakterističan za Bosanski Novi, zato što  
16 nas samo rijeka dijeli i to su dva grada na obalama rijeka... iste rijeke.

17 P: Kako se cijela ta regija zvala? Ustvari, dozvolite da postavim  
18 pitanje drugačije: da li znate neko ime za tu regiju, koja je na taj način bila  
19 odvojena od ostatka Hrvatske?

20 O: To su zvali Srpska Krajina.

21 P: Spomenuli ste i da je, u vezi sa SDS-om i Bosanskim Novim, da je se  
22 radilo i o tom pitanju regionalizacije Bosanskog Novog. Možete li mi reći što su  
23 oni točno pokušavali postići time?

24 O: Pa, Bosna i Hercegovina je prije rata, za vrijeme komunizma, imala  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 šest regija i sad su oni najjednom neke općine koje su, recimo, bile u bihaćkoj  
2 regiji a imale su srpsku većinu - Bosanski Petrovac, Drvar, Ključ - nastojali  
3 pripojiti banjalučkoj regiji i sve ove koju su imale srpsku većinu i ustvari  
4 koje su imale vlast općinsku, da stvore tu neku jednu regiju. A koji im je bio  
5 cilj, poslije se vidilo.

6 P: Zamolit ću Vas ponovo da budete konkretniji i da nam kažete koji je  
7 bio njihov cilj.

8 O: Pa, njihov cilj je bio... oni su htjeli po svaku cijenu ostati u  
9 Jugoslaviji i to je bio c... dio teritorija gdje su oni stvorili... gdje je  
10 došla vojska, preuzela vlast, gdje su oni imali apsolutnu vlast i odatle su  
11 krenule i njihove ratne operacije, u biti, na ove druge općine koje nisu bile...  
12 nisu imale srpsku većinu.

13 P: Da se vratimo na rad Skupštine, političara. Molim Vas recite nam ko  
14 su bili najistaknutiji političari u sklopu SDS-a, kao i u sklopu SDA. Dakle,  
15 dajte nam njihova imena.

16 O: Konkretno u SDS-u, ja mislim, alfa i omega je bio Gavro Bogić. Iza  
17 njega su onda dolazili Radovan Pašić, Undalo David, Domazić Nikola, Dejanović,  
18 Mazalica, Nikola Graonić. To je bila ta neka elita iz SDS-a.

19 P: A za SDA?

20 O: Izet Muhamedić, mislim da je bio prva ličnost, Rešad Berberović,  
21 Džafer Kapetanović, Adem Bajraktarević, Ismet Muslimović, Hašim Valjevac i bilo  
22 je tek poslije prošireno Glavnim odborom, to su predsjednici ovih malih  
23 ogranaka.

24 P: Spomenuli ste Gavru Bogića. Tko je on bio?

25

26

27

28

29

30

1 O: Gavro Bogić je bio poslanik u državnoj Skupštini. Mislim po zanimanju  
2 diplomirani ekonomista, a onamo je obavljao... bio je generalni direktor firme  
3 "Japra". A prije toga, mislim da je bio ili ekonomski ili generalni direktor u  
4 "Lignošper", al' pred rat je bio generalni direktor firme "Japra". To je firma  
5 koja se bavila rudarstvom i građevinarstvom.

6 P: Rekli ste da je Gavro Bogić bio "alfa i omega" u toj općini. Možete  
7 li nam reći na koji način? Što ste mislili pod time da je bio "alfa i omega"?

8 O: Pa, uglavnom sve se njegovo provodilo. Pašić Radovan je bio relativno  
9 mlad čovjek i mislim da je bio stavljen isključivo radi toga što nije bio tad u  
10 Savezu komunista, radi srpskog naroda, jer to je bilo neko novo lice, a... al'  
11 iz sjene je, ja mislim, Gavro Bogić svačim upra... svim upravljao. Jer kad su se  
12 god pojavili neki problemi u Skupštini i... njegova je bila posljednja, njegove  
13 prijedloge uglavnom, ovaj, prihvatili su svi iz SDS-a. A i u međustranačkim  
14 dogovorima, kad god se pojavila neš... neki problemi, na kraju je on to  
15 završavao ili presjecao kako je htjeo.

16 P: Spomenuli ste i gospodina Pašića. Tko je bio Radomir Pašić onda?

17 O: Radomir Pašić je bio diplomirani pravnik. Tada je... relativno mlad  
18 čovjek, on je 1964. godište i u tom vremenu imao je 27-28 godina. Bio je... jedno  
19 je vrijeme radio kao pravniku robnoj kući "Jedinstvo". I jednostavno, to je  
20 bilo... ah, mlad čovjek koji je došao sa fakulteta, koji nije imao ni taj neki  
21 predigre iz Saveza komunista i mislim da je najviše zbog toga i došao za  
22 predsjednika SDS-a i poslije je bio predsjednik Kriznog štaba, tog ratnog, u  
23 Bosanskom Novom.

24 P: Da li je on imao i neki položaj u Skupštini opštine?

25 O: Pa, bio je pre... kao gradonačelnik. Sad, tad se kod nas se nije tako  
26 zvalo, ali to je u biti gradonačelnik.

27

28

29

30

1 P: Htjela bih da sada malo razgovaramo o propagandi. Nakon što je počeo  
2 rat u Hrvatskoj, jeste li primijetili, jeste li bili upoznati sa propagandnim  
3 govorima od bilo koje od strana, dakle ili od strane Srba ili Muslimana?

4 O: Pa, od Srba je bilo... hm... normalno, njihovi svi novinari i... svi  
5 su se upregli u taj sistem i počele su se prizav... prizivati neke aveti  
6 prošlosti, da je milion Srba ubijeno u Jasenovcu, da se u Hrvatskoj opet formira  
7 ta ustaška vlast. Jednostavno, plašili su svoj narod da će opet doći do toga i  
8 da se pripremaju za rat. To je bilo već u Bosanskom Novom, konkretno, Bera  
9 Dragan je bio novinar i on se u tome dosta isticô. Uglavnom su se služili  
10 poluistinama i dosta sa lažima i nekim izmišljenim stvarima, da... da se stvori  
11 taj neki strah kod srpskog naroda.

12 P: Da li je postojao neki program na radiju koji je kod Vas izazvao  
13 zabrinutost?

14 O: Jutarnja emisija jedna, sad ne sjećam se kako se zove, a vodio je  
15 Bera Dragan. I znam da je svako počinjô sa pozdravom "Dobro jutro, Krajišnici".  
16 A konkretno, tad se već počelo šuškat i kao o nekom ujedinjenju svih srpskih  
17 zemalja, znači to je mislilo na Krajinu u Bosni i Hercegovini i Krajinu iz  
18 Hrvatske. I jedan od... od dijaloga toga bio je, između ostalog, i on. Barem on  
19 je provodio ovako preko medija. I to je, normalno, kod muslimanskog naroda...

20 P: Oprostite, svjedoče. Prevodioci nisu uspjeli ono što ste rekli.  
21 Možete li da ponovite da ponovite šta ste rekli nakon toga što ste rekli da je  
22 ovaj Dragan Bera imao program u kojem je uvijek počinjao program "Dobro jutro,  
23 Krajišnici". Šta ste nakon toga rekli? On je govorio... rekli ste nešto u  
24 ujedinjenju, ali šta je bilo dalje?

25

26

27

28

29

30

1 O: Tad se već uveliko govorkalo u narodu, na ulicama, ovaj, da se sprema  
2 to ujedinjenje nekih srpskih zemalja, a tu se konkretno mislilo na Krajine u  
3 Bosni i Hercegovini i Hrvatskoj. A tad je već kompletna Krajina u Hrvatskoj bila  
4 očišćena od svih drugih nacionalnosti osim Srba.

5 P: Da li se o ovom pitanju ikada diskutiralo na Skupštini općine, dakle  
6 o toj mogućnosti spajanja dvaju Krajina?

7 O: Pa, bilo je dosta diskusija u vremenu kad su oni pokušali nametnuti  
8 tu regiona... novu regionalizaciju. Onda je svak' imô svoje argumente "za" i  
9 "protiv" toga. Njima je bila potrebna tade /sic/, ovaj, odluka, dvotrećinska  
10 većina koju oni nisu imali. Tek su je, ovaj, tu odluku uspjeli provest'  
11 pritiskom na Ćenadiju Mladena, on je bio predstavnik omladine. Ja mislim da su  
12 mu prijetili njegovom ocu da će mu zapaliti motel, bacali su i bombe mu ispred  
13 kuće, tako da je on glasô za taj prijedlog i da je to prošlo. I tad, u tim  
14 raspravama, puno se o tome komentiralo.

15 P: Dok ste se još uvijek nalazili u Bosanskom Novom, da li je bilo  
16 ikakvih... ikakvog napretka vezano za taj prijedlog, prijedlog spajanja tih  
17 Krajina?

18 O: Pa, to je već i funkcionisalo u...uveliko. Mislim i na vojnom planu  
19 je funkcionisalo uvajko... uveliko, jer ljudi koji su mobilisani, mislim prije  
20 svega na Srbe, jer oni su se javljali na mobilizaciju u Bosni i Hercegovini,  
21 slati su na Jasenovac, koji su još uvijek držali Hrvati, i na Hrvatsku Dubicu  
22 i... A na ekonomskom i političkom planu, to... tad je ekonomija već i stajala,  
23 tako da to više nije bilo ni značajno, samo taj vojni plan je bio u prvom planu  
24 i to je već funkcionisalo uveliko.

25 P: Govoreći o armiji, da li je bilo nekih vojnih formacija koje su  
26  
27  
28  
29  
30

1 dolazile u opštinu Bosanski Novi sa hrvatske strane?

2 O: Kad je počeo rat u Bosni i Hercegovini, da. Konkretno na čišćenju  
3 muslimanskog živilja u dolini rijeke Japre, jedinica iz Gline i Dvora na Uni, to  
4 je u hrvatskoj Krajini, prešle su prijeko i pomogle su tamo domaćim Srbima da  
5 taj narod protjeraju i... Mislim kompletnu imovinu, mehanizaciju poljoprivrednu,  
6 traktore i kamione da su pretjerali tamo. A dok je... još prije toga, prelazili  
7 su neki ljudi u... u uniformama, kindapovali /sic/ ljude u Bosanskom Novom,  
8 Bošnjake, prevodili ih tamo prijeko. Nekima se gubio poslije svaki trag, a neki  
9 su vraćani pretučeni, ispitivani i tako.

10 P: Moramo ići korak po korak. Rekli ste da su neki prelazili most, da su  
11 ljudi kidnapovani. O kome tu govorite? Ko su ti ljudi koji su prelazili most i  
12 šta su oni radili?

13 O: Iz Bosanskog Novog, te njihove elitne jedinice. On su manje-više svi  
14 se zvali neki specijalci, al' mislim da su ovi bili u toj njihovoj Miliciji  
15 Krajine. Pa, neki poznatiji kriminalci su o'šli tamo, jednostavno dobili su  
16 oružje, regrutovani su tamo i oni su 'vamo u Bosanskom Novom poslije prelazili s  
17 tim oružjem i pravili su dosta problema: bacali su bombe na kafiće od Albanaca i  
18 Muslimana. Konkretno, Hodžić, ne znam mu imena, on je bio... radio je u  
19 imovinsko-pravnoj službi u općini Bosanski Novi, diplomirani je pravnik, u po'  
20 bijela dana su uprli mu pištolje u leđa i nazor ga preveli preko mosta. Tamo je  
21 kao nešto ispitivan. Uglavnom, bio je pretučen i podlijegan /sic/ je i elektro  
22 šokovima i... Eno Dedić je isto tako odveden nasilu. Na Uni je čovjek bio u  
23 lađi, lovio je ribu ili šta je već radio, on je isto preveden tamo prijeko i

24

25

26

27

28

29

30

1 do danas ne zna se o njemu ništa. Mehmed Hamzagić, on se na jedno vrijeme...  
2 isto tako pretučen, podlijegan elektro šokom ispitivanju o nekom eksplozivu o  
3 kojem on, jadnik, nije znao ništa i, ovaj, na... On je jedno vrijeme bio pušten,  
4 al' ne znam, nakon par dana je isto je nestô i više o njemu ne znamo ništa.

5 To je još uvijek bilo kad je bio mir u Bosni i Hercegovini.

6 P: Gospodine, na početku ste spomenuli da je postojala jedna elitna  
7 jedinica, odnosno specijalci. Odakle su oni bili? Odakle su dolazili?

8 O: Dolazili su iz Dvora. Oni su bili smješteni u Dvoru. To je u toj  
9 Krajini, u Hrvatskoj. A mjesto se zove konkretno Dvor. I kad su obavljali 'vamo  
10 te svoje zadatke, vraćali su se opet tamo.

11 P: Rekli ste da su se zvali specijalci. Da li znate kome su pripadali,  
12 kojoj jedinici?

13 O: Pa, konkretno jedinici, ne znam, jer su već počeli mijenjati oznake.  
14 Sve je manje bilo petokraka, sve je više dvoglavih orlova, a mislim na nekima i  
15 da je pisalo na ramenima i "Milicija Krajine".

16 P: Da li znate kome su bili potčinjeni?

17 O: Pa, ja mislim da je tade /sic/ v... policijom kod... u Krajini  
18 zapovjedô Milan Martić, da je bio ministar policije i... Zapravo, mislim da je  
19 on kompletan taj dio vojske vodio kod njih /sic/. I neki oficiri koji su došli  
20 iz Beograda, al' kojim su oni tamo prikrivali imena radi... da to baš ne izgleda  
21 agresija.

22 P: Takođe ste rekli da je bilo ljudi iz teritorije Bosanskog Novog, koji  
23 su se priključili ovoj jedinici specijalaca. Kako ste to saznali?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, oni su se vraćali sa tim uniformama i onda su se javno hvalili  
2 kako su oni sade /sic/ vlast, kako imaju moć, a to su... Bilo ih je i ovih  
3 drugih ljudi koji su bi... krenuli iz nekih pobuda tih, rodoljublja srpskoga, a  
4 bilo je i istaknutih kriminalaca koji su se ranije bavili s tim sitnim  
5 lopovlucima, nasiljem i tako dalje. Konkretno, ovaj, ja poznam te ljude po  
6 nadimcima. Bio jedan kojeg su zvali Titin, mislim čak da je bio u zatvoru, da je  
7 pušten iz zatvora i da je nakon drugi dan pojavio se u uniformi sa automatskim  
8 naoružanjem. Grga, Grk i tako dalje, to su sve ljudi koji su bili pravno  
9 gonjeni, zatvarani i tako.

10 P: Kad kažete da su bili u zatvoru, mislite li da su bili u zatvoru  
11 prije nego što su stupili u tu jedinicu? Jesu li oni djelovali zajedno sa tim  
12 jedinicama koje su dolazile iz Dvora na Uni, odnosno iz Hrvatske?

13 O: Ali su oni i ovako u slobodno vrijeme prelazili sa naoružanjem i niko  
14 ih nije sprječavao da prejdu /sic/ most i... naoružanjem. I onda su demolirali  
15 kafiće i ove objekte, jednostavno provodili strah i teror neki.

16 PREVODITELJICA: Prevodioci mole svjedoka da malo sporije govori kada  
17 spominje imena. I općenito, ako može, da malo sporije govori.

18 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

19 P: Možete li nam reći nešto o ovim jedinicama koje su dolazile sa  
20 hrvatske strane? Kakve su uniforme imali?

21 O: Svi su oni nosili sivo-maslinaste uniforme od bivše JNA i nove  
22 maskirne uniforme, isto, jel... jesu li od JNA, od koga su, al' maskirne vojne  
23 uniforme.

24 P: Kakvo su oružje imali?

25

26

27

28

29

30



1 O: Automatsko oružje, uglavnom. To su puške izrađene u Kragujevcu, koje  
2 je imala vojska Jugoslavije bivše.

3 P: Kada ste govorili o njihovom ponašanju, Vi ste već rekli da su  
4 uhapsili nekoliko ljudi i ispričali kako su tu pretučeni, mučeni. Kuda su ih  
5 odvodili?

6 O: U Dvor.

7 P: Da li znate koliko su ih otprilike dugo tamo držali?

8 O: Pa po... do sedam dana i... Pet, šest dana, sedam, kako kojeg.

9 P: Vi ste spomenuli, isto tako, da su uništavali kafiće. Pored tih  
10 kafića... Ustvari, na koji su način uništavali kafiće?

11 O: Ubacivanjem ručnih bombi, najčešće.

12 P: Jesu li uništavali samo kafiće ili neku drugu vrstu imovine?

13 O: Pa, najčešće su to bili kafići i mali restorančići. Evo konkretno,  
14 što sam ja bio i očevidac, od... "Maksuti" se zvao kafić, to je vlasništvo  
15 Albanca.

16 P: Da li je lokalna policija poduzimala ikakve mjere da spriječi  
17 krivična djela koja su vršili ovi... ove formacije?

18 O: Pa, u početku su, dok je bio još živ pokojni Đuro Umičević, načelnik  
19 policije, su pokušavali koliko je bilo u njihovoj moći. Samo, u noć, policija je  
20 bila veoma ograničena, jer sva su sela već bila uveliko naoružana od te  
21 mobilizacije - mislim na srpska sela - i tu policija nije imala ni... ni moći  
22 ni... ni snage da nešto učini više.

23 P: Spomenuli ste Milana Martića, odnosno, da ste znali da je bio  
24 ministar policije. Da li Vam je poznato da li je Milan Martić ikada došao u  
25 Bosanski  
26 Novi?

27 O: Lično sam ga vidio u dva-tri navrata u Bosanskom Novom.

28  
29  
30

1 P: Kakve su to bile prilike i kakve su bile okolnosti kada ste ga  
2 vidjeli u Bosanskom Novom?

3 O: Bio je na jednom... kad su bili jednoć mitinzi i nekoliko puta sam ga  
4 vidio sa onom elitom iz SDS-a i sa jednim čovjekom, ja mislim da je on bio  
5 mesar. Uglavnom nisam ga ovako poznavao, nije pripadao nekom visokom krugu, al'  
6 znam ga po tome da je iznajmio kafić koji je pripadao fudbalskom klubu  
7 "Sloboda", jer smo mi bili protiv toga i poslije se kao proglasio neki četnički  
8 vojvoda. To je sve što znam o tom čovjeku. Vidio sam ga i sa njim u društvu.  
9 Sad, da li su oni dolazili privatno ili kako, razgovor im nisam čuo, al' sam ih  
10 vidio s njima.

11 P: To su bile prilike u kojima ste vidjeli Milana Martića u Bosanskom  
12 Novom. Jeste li vidjeli neke druge političare, iz drugih dijelova bivše  
13 Jugoslavije, da dolaze u Bosanski Novi?

14 O: Pa, dolazili su iz Srbije neki od... manji političari, nisu ti iz  
15 vrha. Normalno, iz Banja Luke je Brđanin i ovi drugi koji su činili taj  
16 Regionalni odbor SDS-a. Dolazio je jednoć i Karadžić, Krajišnik i iz vrha SDS-a  
17 Bosne i Hercegovine. I mislim da su još neki iz vrha, ovaj, SDS-a, Srpske  
18 Krajine. Mislim čak i pokojni, onaj, Rašković što je osnivaio SDS u Hrvatskoj, i  
19 on je dolazio u Novi dva puta.

20 P: Da li Vam je poznato da li je Vojislav Šešelj posjetio Bosanski Novi?  
21 Kojom je prilikom on posjetio Bosanski Novi?

22 O: Bio je veliki miting koji je održan u gradu Bosanskom Novom, u parku,  
23 pa je tad bio i on. Taj je tad bio i on... to je bio kao podrž... podrška Srbima  
24 u Krajini, jer tad je već tamo uveliko divljô rat u Hrvatskoj.

25 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Molim da nakratko pređemo na  
26 poluzatvorenu sjednicu.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da Vijeće pređe na  
28 poluzatvorenu sjednicu.

29  
30

1 [Poluzatvorena sjednica]  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)  
12 (redigirano)  
13 (redigirano)  
14 (redigirano)  
15 (redigirano)  
16 (redigirano)  
17 (redigirano)  
18 (redigirano)  
19 (redigirano)  
20 (redigirano)  
21 (redigirano)  
22 (redigirano)  
23 (redigirano)  
24 (redigirano)  
25 (redigirano)  
26 (redigirano)  
27  
28  
29  
30

četvrtak, 13.04.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 3716 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

četvrtak, 13.04.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)

10 [Otvorena sjednica]

11 TAJNIK: [simultani prijevod] Sad smo na javnoj sjednici, časni Sude.

12 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

13 P: Da li je... da li ste se u jednom trenutku vratili u opštinu? Ne  
14 morate konkretno da govorite o mjestima u koja ste išli, ja samo želim da znam  
15 da li ste se vratili.

16 O: Kad sam bio u Bosanskoj Krupoj /sic/, vratio sam se i bio sam tu još  
17 24. februara i otišô u Zagreb. Poslije sam se vratio, iza rata, nisam prije.  
18 1998. Konkretno se... tad se moglo doći u posjetu u... kućama.

19 P: Kada ste se vratili, kako su izgledala mjesta u Bosni, mjesta u  
20 kojima su ranije bili Bošnjaci?

21 O: Sela su katastrofalno izgledala. To je bilo... sve je zaraslo, sve do  
22 poslednje kuće je bilo srušito /sic/. Možda u mjestu Blagaj da je bilo 4-5 kuća  
23 koje nisu, al' ovo drugo... Jednostavno poskidani krovovi, sve što se moglo  
24 iščupati to je bilo počupano. I onde /sic/ je zaraslo velika šuma, trava,  
25 jednostavno nisi mogô da udeš u dvorište i ne možeš poznat' vlastito gdje si

26

27

28

29

30

1 rođen i...

2 P: I moje poslednje pitanje je: da li znate išta o sudbini aktivista SDA  
3 iz 1991. i 1992., kao što je naprimjer Džafer Kapetanović ili Rešad Berberović?  
4 Šta se dogodilo sa ovim važnijim ličnostima iz SDA iz Bosanskog Novog?

5 O: Svi su oni bili zatvoreni. I ljudi iz Glavnog odbora, dosta aktivista  
6 i ovi ljudi, svakako, koje ste Vi naveli - svi su oni bili zatvoreni u logoru na  
7 Makvama, u stadionu, i oni odatle nikad nisu izašli. Tamo su ljudi vidili kad su  
8 ih premlaćivali. Ispitivali su ih o nekim stvarima koje oni doista nisu znali,  
9 jer su pitali ih o nekim raketama i nečem što jednostavno nikad mi u Bosanskom  
10 Novom nismo ni... ni vidili, ni čuli da to i postoji.

11 I po mnogima, koji su vidili, jednog dana su odvedeni kamionom. Neki  
12 tvrde u neki Radušića Potok i... Uglavnom, o njima se više ništa ne zna. Neke  
13 smo već i pronašli u ovim masovnim grobnicama.

14 P: Hvala, svjedoče.

15 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

16 Ovim sam završila svoje glavno ispitivanje.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospođu Richterova.

18 Gospodine Milovančeviću.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, unakrsno ispitivanje će vršiti ko-branilac  
20 u timu Odbrane, kolega Nikola Perović.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Petrović.

22 G: PEROVIĆ: Perović. Zahvaljujem, časni Sude.

23 Pre nego što počnem sa unakrsnim ispitivanjem, predložio bih da sudski  
24 službenik podeli... ja imam dovoljno primeraka izjave na engleskom jeziku,  
25 izjave koju je svedok dao istražiteljima Haškog tužilaštva, radi lakšeg  
26 praćenja, pošto će sva moja pitanja biti praktično vezana za tu izjavu.

27

28

29

30

1 I imam još jedan predlog, da nastavimo da radimo u poluzatvorenoj  
2 sednici, prosto opreza radi, s obzirom na mere koje su primenjene u odnosu na  
3 ovog svedoka.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da sada pređemo na rad na  
5 poluzatvorenoj sednici.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 3720-3728 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

četvrtak, 13.04.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.



1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)

8 [Otvorena sjednica]

9 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sjednici.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, potpuno mi je jasno u čemu  
12 je problem i... Međutim, primijetio sam da 24. aprila nema ničeg zakazanog za  
13 poslijepodnevnu sjednicu. Možda bismo mogli napraviti da jednostavno prebacimo  
14 naš... našu sjednicu za poslijepodne, 24-og, tako da bi onda on mogao doputovati  
15 u ponedjeljak. Ako je to problem, naravno, ja sam spreman prilagoditi se.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ono što ja  
17 ne razumijem je sljedeće: kada smo razgovarali o prekidu rada i kada smo  
18 spomenuli da bismo se mogli vratiti i početi ponovo sa radom 18-og, Vi ste  
19 ustali i rekli "To je pravoslavni Uskrs, dakle trebaće nam ostatak tjedna."  
20 Dakle, mi smo onda odustali od ta četiri dana, u tom tjednu, kako bismo se  
21 prilagodili tome kada je pravoslavni Uskrs. E sad, je taj datum otišao već na

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 23-i. Kako je do toga došlo?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, radi se o mojoj grešci. Veliki petak je 18-  
3 i, u nedelju je Uskrs. I ja sam bio zadovoljan Vašim objašnjenjem da će se  
4 suđenje nastaviti u ponedjeljak, ali sam potpuno izgubio iz vida jedan tehnički  
5 problem: da bi mi trebalo da krenemo u nedelju ujutro avionom da bi u ponedjeljak  
6 bili na suđenju. To sam prevideo, jednostavno, u tom trenutku.

7 Ako je ovo neka velika komplikacija, ja ću se povući. Ali bilo bi nam  
8 značajno zbog praznika koji nam je vrlo važan.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li bi bilo u redu ako bismo počeli  
10 s radom poslijepodne 24-og?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja Vam sad to ne mogu tačno reći jer ne  
12 znam kakav će problem biti sa prevozom. Ja jednostavno... ja bih radije onda da  
13 ostane ovaj raspored, nego da se obavezujem da dođem u ponedjeljak popodne. To bi  
14 za mene značilo opet obavezu da dođem u nedelju. Ja jednostavno ne mogu da  
15 prihvatim rizik, da se obavežem pred Sudskim većem, da dođem u ponedjeljak  
16 popodne, a da se tu ne pojavim. Mislim da bi to bilo apsolutno nekorektno. A  
17 to... to bi mogla da bude situacija koja ne zavisi od mog ponašanja, nego od  
18 rasporeda vožnje, od gužvi, od svega toga.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne. Gospodine Milovančeviću, Vi ste  
20 već rezervirali karte. Vi znate kada ćete doputovati, zar ne?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Mi smo rezervisali karte za odlazak, a  
22 povratak tre... trega... trebalo bi tek da bude rezervisan. Te su karte  
23 rezervisane preko Sekretarijata.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kakav to može imati utjecaj na to  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kako imate raspored za svjedoke? Da li možete učiniti to gospodinu  
2 Milovančeviću?

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Mi možemo odgoditi tog  
4 svjedoka, koji je bio zakazan 24-ti, za nešto kasnije.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

6 [Suci vijećaju]

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju, pošto se i moje kolege  
8 slažu, nećemo raditi u ponedjeljak 24-og, dakle, počet ćemo 25-og. Ali moram  
9 dodati da Vam ovaj datum dajem uz veliko oklijevanje, jer to je sad već peti dan  
10 kada sve zbroji, ona četiri dana u tjednu prije toga. Mi na neki način moramo  
11 ispuniti to vrijeme, nekako moramo to nadoknaditi, moramo to učiniti kada se  
12 vratimo. U redu?

13 Ako je to bilo sve što su strane htjele pokrenuti, onda želim napomenuti  
14 da Vijeće ima jedno pitanje o kojem bi željeli razgovarati. S obzirom da nećemo  
15 raditi poslijepodne, možda bi bilo najbolje da to riješimo.

16 Ima cijeli niz dokumenata koji su označeni za identifikaciju i njihov se  
17 broj sve više povećava. Dozvolite da sada prođemo kroz njih.

18 Dva dokumenta koja su uvedena preko gospodina Theunensa, koji nose  
19 oznake 112 i 113. Zatim jedan dokument koji je uveden tokom svjedočenja  
20 gospodina Markešića /?Maksića/. To je dokument 131. Zatim 11 dokumenata koji su  
21 uvršteni preko gospodina Babića i to: 200, 201, 202, 223, 225, 226, 227, 228,  
22 231, 233 i 241.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 E sad, što se tiče dokumenata 112 i 113, ako ne griješim, 113, nije bilo  
2 zatraženo uopće da taj dokument bude uvršten u spis. Dakle, to je o nečemu o  
3 čemu... ko god je za to zadužen, treba donijeti odluku, ali još uvijek možemo  
4 razgovarati o dokumentima 112 i 131. Njih je na uvrštenje ponudila i Obrana i  
5 Tužilaštvo, kako koji dokument. I nisu bili uvršteni u spis zbog toga što je  
6 druga strana uložila prigovor na njihovo uvrštavanje. Dakle, MFI 112 je dokument  
7 UNPROFOR-a, vezan za egzodus iz Zapadne Slavonije 1995. To je na uvrštavanje  
8 ponudila Obrana tokom unakrsnog ispitivanja, a Tužilaštvo se nije protivilo  
9 uvrštavanju samog dokumenta, ali pod uvjetom da se naslov ne smatra dijelom  
10 spisa, jer je to dodao autor knjige.

11 Strane su se suglasile da taj naslov nije sam dio dokumenta, ali treba  
12 napomenuti da je slična vrsta dokumenta uvrštena kao dokument 111, jer je to dio  
13 iz te iste knjige.

14 Sada, što se tiče dokumenta 131, nadam se da ću dobro izgovoriti da je  
15 riječ nalogu ili naređenju Čedomira Bulata, koje je dostavilo Tužilaštvo.  
16 Svjedok Maksić je napomenuo da on nije upoznat s tim dokumentom i da se ne vidi  
17 kome je dokument upućen. Obrana je na temelju toga uložila prigovor na  
18 uvrštavanje dokumenta.

19 Jedno drugo naređenje pukovnika Bulata jeste bilo uvršteno u spis preko  
20 vještaka, gospodina Theunensa, to je dokazni predmet 51, tako da je korisno  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 napomenuti da 131, dokument MFI 131, ima potpis koji je sličan potpisu u  
2 dokaznom predmetu 51. Ono što mene zanima je da li strane razmišljaju o tome da  
3 možda sada uvrstimo taj dokument.

4 Počnimo sa Vama, gospodine Whiting. Da čujemo što Vi imate za reći.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja nemam nikakvih problema  
6 s tim. Mislim da mogu da se usvoje u spis.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, a Vi?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Saglasan sam, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. U tom slučaju, dokazni  
10 predmet 112, koji je bio obeležen za identifikaciju, sada se usvaja u spis i  
11 molim da mu se dodeli brojka o dokaznom predmetu.

12 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 112, časni Sude.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Molim da to isto učinimo i sa  
14 MFI 113.

15 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 113.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala. Što se tiče dokaznog  
17 predmeta MFI 241, radi se o biltenu koji je izdao Savezni sekretarijat za  
18 narodnu odbranu u decembru 1991. godine, a koji je uveden kroz svedočenje Milana  
19 Babića. Sudsko veće je ovaj dokument obeležilo za identifikaciju, jer nije bilo  
20 prevoda. Nije jasno da li je Odbrana ustvari htela da ovaj dokument ponudi u  
21 spis kao dokaz, ili samo da se on ovde da na uvid. A onda je tužilac ukazao da  
22 ne postoji prevod na engleski, pre nego što je Odbrana preduzela bilo kakve mere  
23 da se on podnese u spis.

24 Mislim da je tužilac preduzeo mere da se dobije prevod. Ne znam gde ste  
25 stigli u vezi sa tim.

26 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mi smo proverili i ovaj  
27  
28  
29  
30

1 dokument nije bio već preveden u Tužilaštvu. Mi taj dokument nemamo u prevodu.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa to onda znači da se on ne može  
3 uvesti u spis, jer Sudsko veće prosto ne bi razumelo o čemu se tu radi, uopšte.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, mislim da u vezi sa ovim dokumentom  
5 možemo da uradimo sledeće: mi možemo zatražiti da se napravi prevod tog  
6 dokumenta, ja ću to preuzeti na sebe, i onda Vas molim da ostavimo diskusiju o  
7 ovom predmetu za tada kada budemo imali prevod.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo da podsetim da smo već tako  
9 nešto dogovorili, ako se sećate, prošli put, kada nije bilo prevoda. Pa Vas  
10 molim da što pre preduzmete mere da se to učini.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Drugi dokumenti koji su obeleženi za  
13 identifikaciju, a u vezi sa svedočenjem Milana Babića. Da vidim samo da li mogu  
14 nešto da kažem, pre nego što Vi uopšte bilo šta kažete, gospodine Milovančeviću.

15 Mi ovde ne govorimo o tome da li dokaze treba u potpunosti prihvatiti  
16 ili ne, dakle vezane za Babića. To je različita tema o kojoj ćemo kasnije  
17 razgovarati i postoje podnesci obe strane u vezi sa tim, odnosno pripremaju se  
18 podnesci obe strane. Mi ovde sada govorimo upravo o tim dokaznim predmetima i  
19 sada kažemo da mi prihvatamo ove dokazne predmete. Ukoliko bismo to učinili,  
20 očigledno, oni bi doževali istu sudbinu kao onu celog svedočenja gospodina  
21 Babića.

22 /prijevod engleskog transkripta: "Šta ćemo uraditi sa ovim  
23 dokumentima?"/

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "U redu je, časni  
2 Sude." /

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. U tom slučaju, pretpostavljam  
4 da Vi nemate ništa protiv, gospodine Whiting.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. U tom slučaju, dokazni  
7 predmeti MFI 200, 201, 202, 223, 225, 226, 227, 228, 231 i 233 primaju se u spis  
8 i molim da im se dodele odgovarajući brojevi kao dokaznih predmeta.

9 TAJNIK: [simultani prijevod] Takve brojeve će i dobiti.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Sudija Nosworthy mi je  
11 skrenula pažnju na dokazni predmet 241, ali mislim da smo to već rešili.

12 Dakle, ovim završavam sednicu za danas. Izvinjavam se što smo nastavili  
13 20-ak minuta, ali bar nećemo morati da se vraćamo popodne. Nadam se da svi su  
14 svesni toga.

15 Hvala svima. Vidimo se onda nakon praznika. Svima želim srećan praznik i  
16 da se vratimo ovde i radimo osveženi.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim ustanite.

18 ... Sjednica završena u 12.22h.

19 Nastavak zakazan za utorak,

20 25.04.2006, u 09.00h.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30